

1

00:03 — 00:05

wot	indʔərəØ	bəjəl
-----	----------	-------

wot in-dʔ-rə-Ø bəjə-l

ВОТ	жить-IPFV-NFUT-3PL	человек.мужчина-PL
-----	--------------------	--------------------

Вот живут люди.

2

00:07 — 00:10

nuɟardūtɪn	ɲinakin	bičõn
------------	---------	-------

nuɟar-dū-tɪn ɲinakin bi-čõ-n

3PL-DATLOC-PS3PL	собака	быть-PST-3SG
------------------	--------	--------------

У них собака была.

3

00:10 — 00:13

ɲinakin	əwədɪt	həŋkətčəčõn
---------	--------	-------------

ɲinakin əwə-di-t həŋkə-t-čə-čõ-n

собака	эвенк-ATR-ADVZ	слово-VBLZ-IPFV-PST-3SG
--------	----------------	-------------------------

Собака по-человечески [= по-эвенкийски] разговаривала.

4

00:13 — 00:14

ɖəwɪpkī

ɖəwɪ-pkī

съестъ-РНАВ

Ела.

5

00:14 — 00:16

umukōndū	stoldū	təγəpkī
----------	--------	---------

umukōn-dū stol-dū təγə-pkī

один-DATLOC стол-DATLOC сесть-PHAB

За одним столом сядилась.

6

00:17 — 00:23

taduk	nu	əto	umukōn	bəjən	bəjə	un
-------	----	-----	--------	-------	------	----

taduk nu əto umukōn bəjən bəjə un

потом ну это один человек.мужчина.SLIP человек.мужчина SLIP

bəjə	əto	budan
------	-----	-------

bəjə əto bu-da-n

человек.мужчина это умереть-NFUT-3SG

Потом один человек умер.

7

00:24 — 00:29

umukōn	dʻə =	əto	tirganiwə	əpkī	il =	ilda
--------	-------	-----	-----------	------	------	------

umukōn dʻə əto tirga-ni-wə ə-pkī il ilda

один SLIP SLIP настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-ACC NEG-PHAB встать.SLIP встать-PNEG

Один день не встает.

8

00:29 — 00:31

dʻurwə	užə	əpkī	ilda
--------	-----	------	------

dʻūr-wə užə ə-pkī ilda

два-ACC уже NEG-PHAB встать-PNEG

Два уже не встает.

9

00:32 — 00:33

ilanma	əpkī	ilda
--------	------	------

ilan-ma	ə-pkī	il-da
---------	-------	-------

три-ATR.QUAL	NEG-PHAB	встать-PNEG
--------------	----------	-------------

Три не встает.

10

00:33 — 00:34

nu	ladna
----	-------

nu	ladna
----	-------

ну	ладно
----	-------

Ну ладно.

11

00:35 — 00:36

gunipkīl

guni-pkī-l

сказать-PHAB-PL

Говорят.

12

00:36 — 00:37

tagda	bəjəl	gund'ərəØ
-------	-------	-----------

tagda	bəjəl-l	gun-d'ə-rə-Ø
-------	---------	--------------

тогда	человек.мужчина-PL	сказать-IPFV-NFUT-3PL
-------	--------------------	-----------------------

Люди говорят:

13

00:38 — 00:42

nu	čo	nado	ŋinakinma	əto	uŋmi	həwəkilā
----	----	------	-----------	-----	------	----------

nu čo nado ŋinakin-ma əto uŋ-mi həwəkī-lā

ну	что	надо	собака-ACC	это	отправить-CVCOND	Бог-LOCALL
----	-----	------	------------	-----	------------------	------------

«Ну что, надо собаку отправить к Богу.»

14

00:43 — 00:46

nuŋantē	dīyin	halgarin	nuŋandūn
---------	-------	----------	----------

nuŋan = tē dīyin halga-ri-n nuŋan-dū-n

3SG = FOC	четыре	нога-PL-PS3SG	3SG-DATLOC-PS3SG
-----------	--------	---------------	------------------

У него-то четыре ноги, у него.

15

00:46 — 00:48

bīstra	[amañā]	tuksād'an	tālā
--------	---------	-----------	------

bīstra amañā tuksā-d'a-n tālā

быстро	скоро	убежать-FUTCNT-3SG	туда
--------	-------	--------------------	------

Быстро добежит туда.

16

00:50 — 00:53

nu	əto	ŋinakin	gund'ərən
----	-----	---------	-----------

nu əto ŋinakin gun-d'ə-rə-n

ну	это	собака	сказать-IPFV-NFUT-3SG
----	-----	--------	-----------------------

Ну это, собака говорит:

17

00:54 — 00:55

ɖəmūdʷəØm

ɖə-mū-ɖə-Ø-m

съестъ-DES-IPFV-NFUT-1SG

«Я хочу есть».

18

00:57 — 00:58

nu nuŋanman ulirəØ

nu nuŋan-ma-n uli-rə-Ø

ну 3SG-ACC-PS3SG накормить-NFUT-3PL

Ну ее накормили.

19

00:58 — 01:00

nuŋan tuksāhinən

nuŋan tuksā-hin-ə-n

3SG убежать-INCEP-NFUT-3SG

Она побежала.

20

01:00 — 01:03

tuksādʷərən tuksādʷərən

tuksā-ɖə-rə-n tuksā-ɖə-rə-n

убежать-IPFV-NFUT-3SG убежать-IPFV-NFUT-3SG

Бежит, бежит.

21

01:04 — 01:13

opat	dʻəmūldən	gund =	əto	ēldūwi	əto
opat	dʻə-mū-l-də-n	gund	əto	ē-l-dū-wi	əto
опять	съесть-DES-INCH-NFUT-3SG	сказать.SLIP	это	что-PL-DATLOC-RFL	это

dilmadūwi	du =	gun =	əto	gundʻənə
dilma-dū-wi	du	gun	əto	gun-dʻə-nə
голова-DATLOC-RFL	SLIP	сказать.SLIP	это	сказать-IPFV-CV SIM

Опять захотел есть, в этом, в мыслях [= в голове] говоря:

22

01:13 — 01:18

ēwadāžə	əto	ulōkkitmi	štoli	əto	həwəkītkī
ē-wa = dā = žə	əto	ulōkki-t-mi	štoli	əto	həwəkī-tkī
что-ACC = FOC = FOC	это	обманывать-DUR-CVCOND	что.ли	это	Бог-ALL

«Что бы соврать, что ли, Богу».

23

01:19 — 01:21

nu	tuksādʻaran	tuksādʻaran
nu	tuksā-dʻa-ra-n	tuksā-dʻa-ra-n
ну	убежать-IPFV-NFUT-3SG	убежать-IPFV-NFUT-3SG

Ну бежит, бежит.

24

01:21 — 01:24

sawśəm	buru =	burultadʻərən	užə
sawśəm	buru	buru-lta-dʻə-rə-n	užə
совсем	упасть.SLIP	упасть-VBLZ-IPFV-NFUT-3SG	уже

Совсем уже спотыкается.

25

01:25 — 01:28

ḏəmūča =	ḏəmūldən	tartikī
ḏəmūča	ḏə-mū-l-də-n	tar-tikī
съесть.DES.PANT.SLIP	съесть-DES-INCH-NFUT-3SG	ТОТ-ALL

Есть захотел до того.

26

01:29 — 01:34

i	patom	əto	tuksārən	əto	həwəkī =
i	patom	əto	tuksā-rə-n	əto	həwəkī
и	ПОТОМ	это	убежать-NFUT-3SG	это	Бог.SLIP

И потом это, побежал до Бога.

27

01:34 — 01:38

a	əto	ḏ'aldūwi	əto	gund'ərən
a	əto	ḏ'al-dū-wi	əto	gun-ḏ'ə-rə-n
a	это	мысль-DATLOC-RFL	это	сказать-IPFV-NFUT-3SG

А это... в мысли говорит:

28

01:43 — 01:47

əto	əməḏ'əmdə	gund'əm	həwəkītkī
əto	əmə-ḏ'ə-m = dē	gun-ḏ'ə-m	həwəkī-tkī
это	прийти-FUTCNT-1SG = FOC	сказать-FUTCNT-1SG	Бог-ALL

«Это, приду и скажу Богу:

29

01:48 — 01:51

tar	bəjəwə	bəjə	budan
tar	bəjəwə	bəjə	bu-da-n
тот	человек.SLIP	человек	умереть-NFUT-3SG

"Тот человек умер."

30

01:52 — 01:53

bi	ēkun	dʰəmūdʰaØm	ələ
bi	ēkun	dʰə-mū-dʰa-Ø-m	ələ
1SG	что	съесть-DES-IPFV-NFUT-1SG	вот

Я вот хочу есть.

31

01:53 — 01:56

ōn	ōn	amaskītə	isʰam
ōn	ōn	amaskī = tə	is-ʰa-m
как	как	назад = FOC	достичь-FUTCNT-1SG

Как назад доберусь?"»

32

01:58 — 02:00

nu	tuksāran
nu	tuksā-ra-n
ну	убежать-NFUT-3SG

Ну, прибежал.

33

02:00 — 02:02

həwəkītkī	gund'ərən
-----------	-----------

həwəkī-tkī	gun-d'ə-rə-n
------------	--------------

Бог-ALL	сказать-IPFV-NFUT-3SG
---------	-----------------------

Богу говорит:

34

02:02 — 02:05

tadū	əto	bəjə	əto	abul =	əto	abulča	užə
------	-----	------	-----	--------	-----	--------	-----

tadū	əto	bəjə	əto	abul	əto	abul-ča	užə
------	-----	------	-----	------	-----	---------	-----

там	это	человек.мужчина	это	не.хватать.SLIP	это	не.хватать-PANT	уже
-----	-----	-----------------	-----	-----------------	-----	-----------------	-----

«Там человека уже не стало.»

35

02:05 — 02:07

bu =	budan	štoli
------	-------	-------

bu	bu-da-n	štoli
----	---------	-------

умереть.SLIP	умереть-NFUT-3SG	что.ли
--------------	------------------	--------

Умер, что ли.

36

02:08 — 02:12

ilan	tirganīwə	əpkī	dažə	ildadā
------	-----------	------	------	--------

ilan	tirga-jī-wə	ə-pkī	dažə	il-da = dā
------	-------------	-------	------	------------

три	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-ACC	NEG-PHAB	даже	встать-PNEG = FOC
-----	------------------------------	----------	------	-------------------

i	wek	hukulōd'ərən
---	-----	--------------

i	wek	hukulō-d'ə-rə-n
---	-----	-----------------

и	все.время	лечь-IPFV-NFUT-3SG
---	-----------	--------------------

Три дня не встает и все время лежит».

37

02:16 — 02:19

nu	həwəkī	gundʻərən
----	--------	-----------

nu	həwəkī	gun-dʻə-rə-n
----	--------	--------------

ну	Бог	сказать-IPFV-NFUT-3SG
----	-----	-----------------------

Ну Бог говорит:

38

02:20 — 02:22

əkəldu	ēwadā	ora
--------	-------	-----

ə-kəldu	ē-wa = dā	o-ra
---------	-----------	------

NEG-IMPER.2PL	что-ACC = FOC	сделать-PNEG
---------------	---------------	--------------

«Ничего не делайте.

39

02:22 — 02:26

bi	əməʻəm	ilan	tirgaṇīlī
----	--------	------	-----------

bi	əmə-dʻə-m	ilan	tirga-ṇī-lī
----	-----------	------	-------------

1SG	прийти-FUTCNT-1SG	три	настать(о.дне)-NMLZ.TEMP-PROL
-----	-------------------	-----	-------------------------------

Я приду через три дня.

40

02:28 — 02:32

mōm	ičətčəmdā	ēwawəl	oʻam
-----	-----------	--------	------

mō-m	ičə-t-čə-m = dā	ē-wa = wəl	o-dʻa-m
------	-----------------	------------	---------

RFL-PS1SG	видеть-DUR-FUTCNT-1SG = FOC	что-ACC = INDEF	сделать-FUTCNT-1SG
-----------	-----------------------------	-----------------	--------------------

Я сам посмотрю и что-нибудь сделаю.

41

02:32 — 02:33

ɲənədʰəkəl

ɲənə-ɖə-kəl

идти-IPFV-IMPER.2SG

Иди.

42

02:34 — 02:35

gukəl

bəjəltiki

gu-kəl

bəjə-l-tiki

сказать-IMPER.2SG человек.мужчина-PL-ALL

Скажи людям».

43

02:35 — 02:38

nu tuksāhinən

amaskīwi

ɲinakin

nu tuksā-hin-ə-n

amaskī-wi

ɲinakin

ну убежать-INCEP-NFUT-3SG назад-RFL собака

Ну, побежала собака назад.

44

02:38 — 02:40

tuksāɖaran

tuksā-ɖa-ra-n

убежать-IPFV-NFUT-3SG

Бежит.

45

02:40 — 02:42

opat burultad'erən

opat buru-lta-d'ə-rə-n

опять упасть-VBLZ-IPFV-NFUT-3SG

Опять спотыкается.

46

02:42 — 02:47

oj ama'ā gə əto tuksād'a = tuksāmi bi

oj ama'ā gə əto tuksād'a tuksā-mi bi

INTJ скоро SLIP это убежать.SLIP убежать-CVCOND foc

d'amūd'əØm ələdē

d'ə-mū-d'ə-Ø-m ələdē

съесть-DES-IPFV-NFUT-1SG совсем

«Ой, быстро бы добежать, есть хочу совсем, —

47

02:49 — 02:49

gund'erən

gun-d'ə-rə-n

сказать-IPFV-NFUT-3SG

говорит. —

48

02:49 — 02:51

nu jolki palki əməd'əmdē

nu jolki palki əməd'ə-m = dē

ну елки палки прийти-FUTCNT-1SG = FOC

Ну елки-палки, я приду —

49

02:51 — 02:53

ēt minə ulīd'ərə

ē-t minə ulī-l-d'ə-rə

что-INSTR 1SG.ACC накормить-INCH-FUTCNT-3PL

чем меня будут кормить?

50

02:53 — 02:55

ēkundā ačīn žə

ēkun = dā ačīn žə

что = FOC NEG же

Ничего нет же».

51

02:56 — 02:58

nu gunipkī

nu guni-pkī

ну сказать-РНАВ

«Ну, — говорит, —

52

02:58 — 03:00

opat nado ulōkkitmi

opat nado ulōkki-t-mi

опять надо обманывать-DUR-CVCOND

опять надо обманывать.

53

03:01 — 03:03

ulōkkitčəm

bəjəltiki

ulōkki-t-čə-m

bəjə-l-tiki

обманывать-INSTR-IPFV-1SG

человек.мужчина-PL-ALL

Совру людям.

54

03:04 — 03:04

gund'am

gun-đ'a-m

сказать-FUTCNT-1SG

Скажу:

55

03:05 — 03:21

həwəki

gunən

butto

nuṣanman

əto

dundələ

nōkəldu

həwəki

gun-ə-n

butto

nuṣan-ma-n

əto

dundə-lə

nō-kəldu

Бог

сказать-NFUT-3SG

будто

3SG-ACC-PS3SG

это

земля-LOCALL

положить-IMPER.2PL

i

rominkala

okaldu

i

rominka-l-a

o-kaldu

и

поминки-PL-ACCIN

сделать-IMPER.2PL

«Бог сказал, будто его в землю положите и поминки сделайте.»

56

03:21 — 03:34

oror =	oronmor	wākəldu	i	əto	nu	brašku	pos =	əto
oror	oron-mor	wā-kəldu	i	əto	nu	brašku	pos	əto
олень.SLIP	олень-ACC.RFL.PL	убить-IMPER.2PL	и	это	ну	бражку	поставьте.SLIP	это

tōpkəldu	i	umdʹakaldu
tōp-kəldu	i	um-đ'a-kaldu
поставить-IMPER.2PL	и	пить-IPFV-IMPER.2PL

Оленя своего убейте, и бражку поставьте, и пейте».

57

03:35 — 03:41

aγa	əməɾəndə	tug	gunən	bəjəltiki
aγa	əmə-rə-n = də	tug	gun-ə-n	bəjə-l-tiki
INTJ	прийти-NFUT-3SG = FOC	так	сказать-NFUT-3SG	человек.мужчина-PL-ALL

Ага, пришел и сказал людям.

58

03:41 — 03:43

bəjəl	tug	tugdō	ora∅
bəjə-l	tug	tug = dō	o-ra-∅
человек.мужчина-PL	так	так = FOC	стать-NFUT-3PL

Люди так, так и сделали.

59

03:44 — 03:49

nuɟanman	dundələ	nōra∅	bəjəwa
nuɟan-ma-n	dundə-lə	nō-ra-∅	bəjə-wa
3SG-ACC-PS3SG	земля-LOCALL	положить-NFUT-3PL	человек.мужчина-ACC

Его положили в землю, человека.

60

03:50 — 03:52

nōra∅

ɖundəlē

nō-ra-∅

ɖundə-lē

положить-NFUT-3PL

земля-LOCALL

Положили в землю.

61

03:53 — 03:55

oronmo

wārə∅

oron-mo

wā-rə-∅

олень-ACC

убить-NFUT-3PL

Оленя убили.

62

03:56 — 04:00

wot

nuɟartin

ədū

umɖakākūtta∅

tar

braʂkalwa

wot

nuɟartin

ədū

um-ɖ'a-kākūt-ta-∅

tar

braʂka-l-wa

ВОТ

3PL

здесь

пить-IPFV-INTS-NFUT-3PL

ТОТ

бражка-PL-ACC

Вот они здесь пьют бражку.

63

04:01 — 04:03

uldəkōkurwə

ɖəpɖərə∅

uldə-kōku-r-wə

ɖəp-ɖə-rə-∅

мясо-INTS-PL-ACC

съесть-IPFV-NFUT-3SG

Мясо едят.

64

04:05 — 04:08

dolboltono	əmərən	həwəkī
------------	--------	--------

dolboltono	əmə-rə-n	həwəkī
------------	----------	--------

вечером	прийти-NFUT-3SG	Бог
---------	-----------------	-----

Вечером пришел Бог.

65

04:08 — 04:09

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

Сказал:

66

04:09 — 04:13

ēlā	əto	ēlā	bəjə	odantə
-----	-----	-----	------	--------

ē-lā	əto	ē-lā	bəjə	o-da-n = tə
------	-----	------	------	-------------

что-LOCALL	это	что-LOCALL	человек.мужчина	стать-NFUT-3SG = FOC
------------	-----	------------	-----------------	----------------------

куда делся-то человек?

67

04:14 — 04:18

a	əto	bəjəl	gund'ərəØ
---	-----	-------	-----------

a	əto	bəjəl-l	gun-d'ə-rə-Ø
---	-----	---------	--------------

a	это	человек.мужчина-PL	сказать-IPFV-NFUT-3PL
---	-----	--------------------	-----------------------

А люди говорят:

68

04:19 — 04:20

ŋinakin	əmərən
---------	--------

ŋinakin əmə-rə-n

собака	прийти-NFUT-3SG
--------	-----------------

«собака пришла.

69

04:20 — 04:22

gu =	gučōn	tug
------	-------	-----

gu gu-čō-n tug

сказать.SLIP	сказать-PST-3SG	так
--------------	-----------------	-----

Сказала так.

70

04:22 — 04:24

dundəlā	nōmī
---------	------

dundə-lā nō-mī

земля-LOCALL	положить-INF
--------------	--------------

В землю положить.

71

04:24 — 04:26

oronmo	wāmī
--------	------

oron-mo wā-mī

олень-ACC	убить-INF
-----------	-----------

Оленя убить.

72

04:26 — 04:28

braškawa	ōmī
----------	-----

braška-wa ō-mī

бражка-ACC	сделать-INF
------------	-------------

Бражку сделать.

73

04:28 — 04:29

rominkalwa	ōmī	nado
------------	-----	------

rominka-l-wa ō-mī nado

поминки-PL-ACC	сделать-INF	надо
----------------	-------------	------

Поминки сделать надо.

74

04:31 — 04:36

nu	taduk	əto	həwəkī	tikuldən
----	-------	-----	--------	----------

nu taduk əto həwəkī tiku-l-də-n

ну	потом	это	Бог	рассердиться-INCH-NFUT-3SG
----	-------	-----	-----	----------------------------

Ну потом Бог рассердился.

75

04:36 — 04:37

gund'ərən

gun-d'ə-rə-n

сказать-IPFV-NFUT-3SG

Говорит:

76

04:38 — 04:44

ə =	əhī	təpər	ətɔ	bu =	ətɔ	ələtɪn
ə	əhī	təpər	ətɔ	bu	ətɔ	ələ-tɪn
сейчас.SLIP	сейчас	теперь	это	SLIP	это	весь-PS3PL

butɪldʲərəs	ətɔ
bu-tɪ-l-dʲə-rəs	ətɔ
умереть-DISTR-INCH-IPFV-NFUT-2PL	это

«Теперь все вы начнете умирать.»

77

04:47 — 04:52

a	ɲinakin	ēwadā	ətōn	ətɔ	bolʂə
a	ɲinakin	ē-wa = dā	ə-tō-n	ətɔ	bolʂə
a	собака	что-ACC = FOC	NEG-FUTCNT-3SG	это	больше

А собака ничего не станет больше...

78

04:52 — 04:54

sunnun	ətōn	təγəčildə
sun-nun	ə-tō-n	təγə-čɪ-l-də
2PL-COM	NEG-FUTCNT-3SG	сесть-DUR-INCH-PNEG

С вами не будет сидеть.

79

04:55 — 04:57

ətōn	əwədīt	həŋkətčildə
------	--------	-------------

ə-tō-n əwə-di-t həŋkə-t-či-l-də

NEG-FUTCNT-3SG эвенк-ATR-ADVZ слово-VBLZ-DUR-INCH-PNEG

He будет говорить по-эвенкийски.

80

04:58 — 05:04

tolko	ŋinakin	dəwuldən	giramdalwa	i	gɔɔoldʔon
-------	---------	----------	------------	---	-----------

tolko ŋinakin dəwu-l-dən giramda-l-wa i gɔɔo-l-dʔo-n

только собака съест-INCH-FUTCNT-3SG кость-PL-ACC и залаять-INCH-FUTCNT-3SG

Собака станет есть только кости и лаять».

81

05:05 — 05:07

tugdō	gu	əto
-------	----	-----

tug = dō gu əto

так = FOC сказать это

Так-то [сказал].

82

05:07 — 05:10

tugdō	tikulmi	huručo	i	əto	gunən
-------	---------	--------	---	-----	-------

tug = dō tiku-l-mi huru-čo i əto gun-ə-n

так = FOC рассердиться-INCH-CVCOND пойти-PANT и это сказать-NFUT-3SG

Так-то, рассердившись, ушел и сказал:

83

05:10 — 05:12

bi	bolšə	ətōm	mučūra
----	-------	------	--------

bi bolšə ə-tō-m mučū-ra

1SG больше NEG-FUTCNT-1SG вернуться-PNEG

«Я больше не вернусь».

84

05:13 — 05:15

tugdō	i	hururən
-------	---	---------

tug = dō i huru-rə-n

так = FOC и пойти-NFUT-3SG

Так и ушел.

85

05:15 — 05:19

əhīkōn	ŋinakin	tarit	goyod'oron
--------	---------	-------	------------

əhī-kōn ŋinakin tari-t goyo-đ'o-ro-n

сейчас-ATTEN собака тот-INSTR залаять-IPFV-NFUT-3SG

Сейчас собака поэтому лает.

86

05:20 — 05:22

giramdalwa	đəwupkī
------------	---------

giramda-l-wa dəwu-pkī

кость-PL-ACC съесть-PHAB

Кости ест.

a	bəjəl	bussəlipkildā	bupkīl
a	bəjə-l	bussə-li-pkī-l = dā	bu-pkī-l
a	человек.мужчина-PL	болеть-INCH-РНАВ-PL = FOC	умереть-РНАВ-PL

А люди заболевают и умирают.